

Guía de la asignatura.

Identificación

Nombre de la asignatura: TRADUCCIÓN DEL INGLÉS B1 AL ESPAÑOL			
Código: 22076			
Tipo: Troncal X		<i>Obligatoria</i>	<i>Optativa</i>
Grado de Traducción e Interpretación		ECTS:4,5	Horas/alumno: 115
(45 presenciales, 45 no presenciales, 15 trabajo autónomo, 10 evaluación)			
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos:	4
Curso: 2007-08		Cuatrimestre: 1	
Área: Traducción			
Lengua en que se imparte: castellano			
Profesorado: Mariana Orozco (grupo 1)			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico
Mariana Orozco	K-1022	Lunes de 9:00 a 13:00 hs.	Mariana.Orozco@uab.es

Descripción

1. Objetivos de la formación:

Esta asignatura pretende familiarizar al estudiante con la traducción general, darle a conocer su finalidad comunicativa, el carácter dinámico y textual de la equivalencia traductora, así como el método de trabajo del traductor (fases y elementos que toman parte en la traducción). Del mismo modo, se introduce al alumno en el entorno laboral del traductor profesional y se le enseña a utilizar las herramientas básicas de que dispone. Por último, se analizan algunos elementos de contrastividad entre las lenguas de trabajo, el inglés y el español.

2. Contenidos:

Unidades didácticas

1. La competencia pretraductora
2. La traducción es un acto de comunicación
3. El dinamismo de la equivalencia traductora
4. Los mecanismos de coherencia y cohesión en inglés y en español
5. Las etapas de elaboración de la traducción
6. Diferencias léxicas y morfológicas entre el inglés y el español
7. Los tiempos y modos verbales en inglés y en español
8. Las fuentes de documentación del traductor del inglés al español
9. Las convenciones de la escritura y el estilo en inglés y en español
10. La importancia de la fase de comprensión
11. La importancia de la cultura original
12. El método de traducción

3. Bibliografía comentada:

1. Diccionarios monolingües en castellano

- Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.
Clave. Diccionario de uso del español actual, Madrid, SM, 2000, 4ª ed.
Diccionario general de la lengua española (DGLE), Barcelona, Biblograf, 1999, 1ª reimpr.
Martínez de Sousa, J. *Diccionario de redacción y estilo*, Madrid, Pirámide, 1997, 2ª ed.
Martínez de Sousa, J. *Diccionario de ortografía*, Madrid, Anaya, 1985.
Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos 1999, 2ª ed.

- Muñoz, E. *Diccionario de palabras olvidadas o de uso poco frecuente*. Madrid, Paraninfo, 1993.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.
- Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.
- Varela, F. Kubarth, H. *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid, Gredos, 1994.
- 2. Diccionarios monolingües en inglés**
- New Oxford English Dictionary*, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989.
- The New Shorter Oxford Dictionary*, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1994, 4ª reimpr.
- Webster's Third New International Dictionary*, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, 1993.
- 3. Diccionarios bilingües**
- Collins. Diccionario español-inglés/English-Spanish Dictionary*, Barcelona, Grijalbo, 2000, 6ª ed.
- Diccionario Oxford español-inglés inglés-español*, Madrid, Oxford University Press, 2003, 3ª ed.
- Diccionario internacional Simon&Schuster inglés-español español-inglés*, Nueva York, MacMillan, 1997, 2ª ed.
- Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish*, Barcelona, Larousse, 2004, 1ª ed.
- 4. Gramáticas, diccionarios, manuales y otras obras de referencia en castellano**
- Agencia Efe, *Manual del español urgente*, Madrid, Cátedra, 1998, 12ª ed. corr. y aum.
<<http://www.efes.es/>>.
- Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.
- Bosque, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004
- Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed.
- García Yebra, Valentín, *Claudicación en el uso de las preposiciones*, Madrid, Gredos, 1988.
- Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1993, 15ª ed.
- Lázaro Carreter, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.
- , *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.
- Lorenzo, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1994, 4ª ed.
- , *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.
- , *El español en la encrucijada*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Bibliograf, 1998, 2ª ed.
- , *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo, Trea, 1999.
- , *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, 2004.
- Marsá, Francisco, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1994.
- Mederos, H., *Procedimientos de cohesión en el español actual*, Santa Cruz de Tenerife, Cabildo Insular, 1988.
- Montolio, E., *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona, Ariel, 2001, 3 vols.
- Ortega, G., y G. Rochel, *Dificultades del español*, Barcelona, Ariel, 1995.
- País, El, *Libro de estilo*, Madrid, El País, 1994.
- Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1995, 14ª reimpr.
- Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr.
- 5. Gramáticas y diccionarios de dudas ingleses**
- Alexander, L. G., *Longman English Grammar*, Londres, Longman, 1988.
- Collins Cobuild English Grammar*, Londres, HarperCollins, 1990.
- Michael Swan, *Practical English Usage*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press, 1995.
- Quirk, Randolph, y Greenbaum, Sidney, *A University Grammar of English*, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28ª reimpr.
- Thompson, A. J., y A. V. Martinet, *A Practical English Grammar*, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4ª ed.
- Torrents dels Prats, A., *Diccionario de dificultades del inglés*, Barcelona, Juventud, 1989.
- 6. Manuales de teoría y práctica de la traducción**
- García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.
- López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2003, 4ª ed.
- Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd, 1987. (Existe versión castellana: *Manual de traducción*, trad. Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992.)
- Stockwell, R. P., J. D. Bowen y J. W. Martin, *The Grammatical Structures of English and*

Spanish, Chicago-Londres, University of Chicago Press, 1965.

Wandruska, Mario, *Nuestros idiomas comparables e incomparables*, trad. Elena Bombín, Madrid, Gredos, 1976.

7. Sobre traducción

Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en *La estructura narrativa*, Barcelona, Crítica, 1984.

Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en *Obras completas*, Barcelona, Emecé, 1989.

—, «Los traductores de las 1001 noches» (1936), ibíd.

—, «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), ibíd.

—, «La busca de Averroes» (1947), ibíd.

Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Serbal, 1998.

Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.

García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.

—, *Traducción: teoría y práctica*, Madrid, Gredos, 1994.

Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Londres/Nueva York, Routledge, 1993.

Larbaud, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, París, Gallimard, 1946.

Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), en *Literatura y fantasma*, Madrid, Siruela, 1993.

—, «La traducción como fingimiento y representación» (1982), ibíd.

Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), en *La palabra mágica*, Barcelona, Anagrama, 1996.

Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), en *Obras completas*, Madrid, Alianza, 1983, t. V.

Palomero, Mari Pepa (compiladora), *Antología de El trujamán*, Madrid, Instituto Cervantes, 2002.
<http://cvc.cervantes.es/trujaman>

Paz, Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.

Ruiz Casanova, José Francisco, *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000.

Lecturas obligatorias (que se realizan en horas de actividades tutorizadas no presenciales cuando se trabaja en clase la unidad didáctica correspondiente)

Unidad 4 (3ª lectura) Mederos, H. (1988). *Procedimientos de cohesión en el español actual*. Sta. Cruz de Tenerife: Excmo. Cabildo Insular de Tenerife.

Unidad 4 (4ª lectura) Stockwell, R.P.; Bowen, J.D.; Martin, J.W. (1965). *The Grammatical Structures of English and Spanish*. Chicago – Londres: University of Chicago Press.

Unidad 4 (2ª lectura) Cuenca, M. (1987). *Diccionario de términos equívocos ("falsos amigos") inglés-español-inglés*. Madrid: Alhambra.

Unidad 5 (1ª lectura). García Izquierdo, I. (2000). *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.

Unidad 7 (5ª lectura) López Guix, J.G.; Minett, J. (1997). *Manual de Traducción inglés-Castellano*. Barcelona: Gedisa. Capítulos 3, 4, 5 y 6 (p 55-160).

Unidad 7 (6ª lectura) Castellà, J.M. (1992). *De la frase al text: teories de l'ús lingüístic*. 2ª ed. Barcelona: Empúries. Capítulos 9, 10 y 11 (p 139-208).

Unidad 7 (7ª lectura) Wandruszka, M. (1976). *Nuestros idiomas: comparables e incomparables*. Trad. Elena Bombín. Madrid: Gredos.

Unidad 9 (8ª lectura) (1993). *Chicago Manual of Style*. Chicago, University of Chicago Press. 14ª ed.

Unidad 9 (9ª lectura) Elegir entre: (A) Greenbaum, S.; Whitcut, J. (1996). *Guide to English Usage*. London: Penguin. ó (B) Fowler, H.W. (1991). *A Dictionary of Modern English Usage*. Oxford: Oxford University Press. ó (C) Swan, M. (1996). *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press.

Unidad 9 (10ª lectura) Marsá, F. (1990). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel.

4. Programación de actividades:

Se alternarán diferentes tipos de ejercicios, según el objetivo específico perseguido, por lo que es muy importante la asistencia y la participación en clase. El alumno deberá preparar en casa ciertas lecturas, traducciones y ejercicios para los cuales se utilizará como manual la obra *Traducción del inglés al castellano. Materiales de introducción a la traducción general directa* (autora Mariana Orozco, ed. Servei de Publicacions de la UAB, 2006). A continuación se detallan las actividades de clase por orden cronológico de realización, así como la metodología y el contenido de algunos de los ejercicios (el resto se detallará en clase el día correspondiente):

1. Ejercicio “cuadernillo de pruebas”:

Cada alumno rellenará, en clase, el cuadernillo de pruebas que se encuentra en el manual de la asignatura (*Traducción del inglés al castellano. Materiales de introducción a la traducción general directa*) y los resultados se comentarán entre todos el 28 de sept. Entre el 29 de sept. y el 2 de octubre, los alumnos deberán leer, en casa, la reflexión “la traducción es un acto de comunicación y un proceso mental”, págs. 20-25.

Tiempo presencial	Tiempo no presencial	Tiempo “autónomo”	Fecha de realización	Evaluación sumativa (%)	Unidad didáctica
3 hs.	2 hs.		26/28 de sept.		1

2. Ejercicio “los agentes de la traducción”

Se realizará en clase y no hay preparación previa por parte del alumno, sólo debe traer a clase el manual de la asignatura.

Tiempo presencial	Tiempo no presencial	Tiempo “autónomo”	Fecha de realización/entrega	Evaluación sumativa (%)	Unidad didáctica
1,5 hs.			3 de octubre		2

3. Ejercicio “el contexto”

Se realizará en clase y no hay preparación previa por parte del alumno, sólo debe traer a clase el manual de la asignatura.

Tiempo presencial	Tiempo no presencial	Tiempo “autónomo”	Fecha de realización/entrega	Evaluación sumativa (%)	Unidad didáctica
1,5 hs.			5 de octubre		3

4. Ejercicio “las etapas de elaboración de la traducción”

Consta de varias partes, la primera se realizará en clase y no hay preparación previa por parte del alumno, sólo debe traer a clase el manual de la asignatura. La segunda parte se realizará en casa, y cada alumno debe leer el texto 2 del manual (*An unacceptable weapon*, p.46) y marcar y clasificar los problemas hallados para el día 17 de octubre, tal como se explicará en la clase del 10 de octubre. La tercera parte consiste en la traducción del texto 2, que se realizará en casa, y se llevará a clase traducido el 19 de octubre, fecha en que se corregirá el texto. La cuarta parte consiste en la primera lectura (obra: García Izquierdo, I. (2000). *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.) que se realizará en tiempo no presencial.

Tiempo presencial	Tiempo no presencial	Tiempo “autónomo”	Fecha de realización/entrega	Evaluación sumativa (%)	Unidad didáctica
1,5 hs.			10 de octubre		5

1,5 hs.	2 hs.		17 de octubre		5
1,5 hs.	2 hs.		19 de octubre		5

5. Ejercicio “parónimos: diferencias léxicas y morfológicas entre el inglés y el español”

Consta de dos partes, la primera se realizará en clase y no hay preparación previa por parte del alumno, sólo debe traer a clase el manual de la asignatura. La segunda parte consiste en la segunda lectura (obra: Cuenca, M. (1987). *Diccionario de términos equívocos ("falsos amigos") inglés-español-inglés*. Madrid: Alhambra.) que se realizará en tiempo no presencial. Además, se recomienda dedicar dos horas del trabajo autónomo para profundizar en obras lexicográficas citadas en la bibliografía sobre este tema.

Tiempo presencial	Tiempo no presencial	Tiempo “autónomo”	Fecha de realización/entrega	Evaluación sumativa (%)	Unidad didáctica
1,5 hs.		Recomend.	24 de octubre		6

6. Taller de análisis textual y traducción sintética

Consta de varias partes, la primera consiste en leer en profundidad el “artículo sobre educación” que consta en el manual de la asignatura (págs. 80-87); la segunda parte consiste en rellenar la “ficha de análisis textual” (pág. 79), que debe estar acabada para la clase del 2 de noviembre (para leer, analizar y rellenar la ficha se contará con las 3 horas presenciales de las clases del 26 y 31 de octubre, más el tiempo de aprendizaje autónomo que cada alumno quiera dedicar).

La tercera parte del taller consiste en hacer el ejercicio 8 del manual (texto de las págs. 88-89) y realizar una traducción sintética del mismo, que deberá entregarse a la profesora, siguiendo las normas de presentación de trabajos que hay en la pág 122. Para esta tercera parte, hay previstas 5 horas de trabajo no presencial, distribuidas del siguiente modo: 2 hs. para leer y analizar en profundidad el texto, 2 horas para extraer las ideas principales y redactar el resumen en castellano y 1 hora para la revisión del documento que se va a entregar. La fecha de entrega es el 16 de noviembre.

Por último, las traducciones sintéticas se corregirán en clase el 5 de diciembre.

Tiempo presencial	Tiempo no presencial	Tiempo “autónomo”	Fecha de realización/entrega	Evaluación sumativa (%)	Unidad didáctica
3 hs.		Recomend.	26/31 de octubre		10
1,5 hs.			2 de noviembre		10
1,5 hs.	5 hs.		16 de noviembre	20 %	10

7. Ejercicio “cohesión y coherencia”

Consta de dos partes, la primera se realizará en clase y no hay preparación previa por parte del alumno, sólo debe traer a clase el manual de la asignatura. La segunda parte consiste en la tercera y cuarta lecturas [obras: (3ª) Mederos, H. (1988). *Procedimientos de cohesión en el español actual*. Sta. Cruz de Tenerife: Excmo. Cabildo Insular de Tenerife y (4ª) Stockwell, R.P.; Bowen, J.D.; Martin, J.W. (1965). *The Grammatical Structures of English and Spanish*. Chicago – Londres: University of Chicago Press.] que se realizarán en tiempo no presencial.

Tiempo presencial	Tiempo no presencial	Tiempo “autónomo”	Fecha de realización/entrega	Evaluación sumativa (%)	Unidad didáctica
1,5 hs.			7 de noviembre		4

8. Ejercicio “tiempos verbales en inglés y en español”

Consta de tres partes, la primera se realizará en clase y no hay preparación previa por parte del alumno, sólo debe traer a clase el manual de la asignatura.

La segunda parte consiste en la traducción individual del texto 6 (pág. 57-58 del manual). Esta traducción debe realizarse en tiempo no presencial y entregarse, si es la traducción optativa elegida, de acuerdo con las normas de de presentación de trabajos que hay en la pág.122, en la clase del 21 de noviembre (hay que traer a clase otra copia de la traducción para la corrección *in situ*).

La tercera parte son las lecturas quinta, sexta y séptima [obras: (5ª) López Guix, J.G.; Minett, J. (1997). *Manual de Traducción inglés-Castellano*. Barcelona: Gedisa. Capítulos 3, 4, 5 y 6 (p 55-160); (6ª) Castellà, J.M. (1992). *De la frase al text: teories de l'ús lingüístic*. 2ª ed. Barcelona: Empúries. Capítulos 9, 10 y 11 (p 139-208) y (7ª) Wandruszka, M. (1976). *Nuestros idiomas: comparables e incomparables*. Trad. Elena Bombín. Madrid: Gredos] que se realizarán en tiempo no presencial.

Tiempo presencial	Tiempo no presencial	Tiempo “autónomo”	Fecha de realización/entrega	Evaluación sumativa (%)	Unidad didáctica
3 hs.			9/16 noviembre		7
1,5 hs.	2 hs.		21 de noviembre	20 %	7

9. Taller “fuentes de documentación del traductor”.

Este taller consta de varias partes. En primer lugar, los alumnos deben formar grupos de trabajo de tres personas y elegir un tipo de obra de consulta, tal como se explicará el primer día de clase. Deben ir utilizando dichas obras a lo largo del cuatrimestre en los diversos ejercicios de clase de manera que estén familiarizados con ellas. Durante la clase del 14 de noviembre, que tendrá lugar en la biblioteca de humanidades (en el “rincón del traductor” de la última planta), cada grupo elegirá las tres o cuatro obras de consulta sobre las que versará su trabajo de bibliografía en grupo y entregará a la profesora una hoja con el nombre de los integrantes del grupo y dichas obras.

La segunda parte se realizará en un aula de la biblioteca de humanidades (28 y 30 de noviembre) y no hay preparación previa por parte del alumno, sólo debe traer a clase el manual de la asignatura.

La tercera parte consiste en la elaboración (redacción) del trabajo de bibliografía en grupo por parte de los alumnos, que podrán realizar consultas a la profesora en todo momento. Una vez redactado el trabajo y corregido por la profesora, cada grupo deberá exponerlo en clase (ver “normas de presentación de trabajos” para más información) los días 9 y 11 de enero. Para esta parte hay previstas 8 horas de trabajo no presencial (6 para la elaboración y redacción y dos para la preparación de la exposición oral). El trabajo debe entregarse el 14 de diciembre.

Tiempo presencial	Tiempo no presencial	Tiempo “autónomo”	Fecha de realización/entrega	Evaluación sumativa (%)	Unidad didáctica
1,5 hs.			14 de noviembre		8
3 hs.			23/28 noviembre		8
	6 hs.		14 diciembre	20 %	8
3 hs.	2 hs.		9/11 de enero		8

10. Ejercicio “convenciones de escritura en inglés y español”

Consta de tres partes, la primera se realizará en clase y no hay preparación previa por parte del alumno, sólo debe traer a clase el manual de la asignatura.

La segunda parte consiste en la traducción individual del texto 9 (pág. 77 del manual). Esta traducción debe realizarse en tiempo no presencial y entregarse, si es la traducción optativa elegida, de acuerdo con las normas de de presentación de trabajos que hay en la

pág. 122, en la clase del 14 de diciembre (hay que traer a clase otra copia de la traducción para la corrección *in situ*).

La tercera parte son las lecturas octava, novena y décima [obras: (8ª) (1993). *Chicago Manual of Style*. Chicago, University of Chicago Press. 14ª ed.; (9ª) Elegir entre: (A) Greenbaum, S.; Whitcut, J. (1996). *Guide to English Usage*. London: Penguin. ó (B) Fowler, H.W. (1991). *A Dictionary of Modern English Usage*. Oxford: Oxford University Press. ó (C) Swan, M. (1996). *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press. y (10ª) Marsá, F. (1990). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel] que se realizarán en tiempo no presencial.

Tiempo presencial	Tiempo no presencial	Tiempo “autónomo”	Fecha de realización/entrega	Evaluación sumativa (%)	Unidad didáctica
1,5 hs.			12 de diciembre		9
1,5 hs.	2 hs.		14 de diciembre	20 %	9

11. Ejercicio “equivalencias culturales”

Consta de dos partes, la primera se realizará en clase y no hay preparación previa por parte del alumno, sólo debe traer a clase el manual de la asignatura.

La segunda parte consiste en la traducción individual del texto 10 (pág. 92 del manual). Esta traducción debe realizarse en tiempo no presencial y entregarse, si es la traducción optativa elegida, de acuerdo con las normas de presentación de trabajos que hay en la pág.122, en la clase del 21 de diciembre (hay que traer a clase otra copia de la traducción para la corrección *in situ*). Se recomienda utilizar tiempo de aprendizaje autónomo para documentarse sobre la cultura original (anglosajona).

Tiempo presencial	Tiempo no presencial	Tiempo “autónomo”	Fecha de realización/entrega	Evaluación sumativa (%)	Unidad didáctica
1,5 hs.			19 de diciembre		11
1,5 hs.	2 hs.	Recomend.	21 de diciembre	20 %	11

12. El método de traducción

Consta de dos partes, la primera se realizará en clase y no hay preparación previa por parte del alumno, sólo debe traer a clase el manual de la asignatura.

La segunda parte consiste en la traducción individual del texto 11 (pág. 98 del manual). Esta traducción debe realizarse en tiempo no presencial y entregarse, si es la traducción optativa elegida, de acuerdo con las normas de presentación de trabajos que hay en la pág.122, en la clase del 18 de enero (hay que traer a clase otra copia de la traducción para la corrección *in situ*).

Tiempo presencial	Tiempo no presencial	Tiempo “autónomo”	Fecha de realización/entrega	Evaluación sumativa (%)	Unidad didáctica
1,5 hs.			16 de enero		11
1,5 hs.	2 hs.	Recomend.	18 de enero	20 %	11

13. Lecturas obligatorias: 20 horas de trabajo no presencial (distribuidas a lo largo del cuatrimestre, tal como se indica más arriba, en cada apartado)

14. Prueba de traducción:

Consiste en la traducción individual de un texto general (aproximadamente 250 palabras) del inglés al español. Los estudiantes podrán llevar toda aquella documentación que consideren necesaria (diccionarios en cualquier soporte, apuntes, etc.) y recibirán tanto el texto que deben traducir como el encargo de traducción. Podrán escribir, si así lo desean, cualquier nota aclaratoria destinada al cliente de la traducción.

Tiempo	Tiempo no	Tiempo	Fecha	de	Evaluación	Unidad
--------	-----------	--------	-------	----	------------	--------

presencial	presencial	“autónomo”	realización/entrega	sumativa (%)	didáctica
2 hs.			Se informará más adelante a los estudiantes	40	2-12

5. Competencias que se desarrollarán

Competencia	Indicador específico de la competencia
Metodológica	<p>Asimilar los principios metodológicos del proceso traductor:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Captar la finalidad comunicativa de la traducción 2. Asimilar el dinamismo de la equivalencia traductora y su carácter textual 3. Conocer y saber recorrer las etapas de elaboración de la traducción <ol style="list-style-type: none"> 3.1. Captar la importancia de la fase de comprensión 4. Desarrollar el espíritu crítico y la autoevaluación 5. Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la importancia de documentarse 6. Detectar y problemas derivados del modo textual
Contrastiva	<p>Dominar los aspectos contrastivos entre el inglés y el español</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dominar las diferencias en las convenciones de escritura en inglés y en español 2. Dominar las diferencias léxicas y morfosintácticas entre el inglés y el español 3. Dominar las diferencias en los mecanismos de coherencia y cohesión entre el inglés y el español 4. Dominar las diferencias estilísticas entre el inglés y el español
Profesional	<p>Conocer los aspectos profesionales básicos de la traducción inglés-español</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Conocer el funcionamiento del mercado laboral 2. Conocer y saber utilizar las herramientas básicas del traductor del inglés al español

Evaluación

1ª convocatoria

Procedimiento de evaluación	Competencias y criterios de evaluación	Peso (%)
Traducción sintética	<p>Se debe realizar una traducción sintética, consistente en traducir al español y resumir el texto original, es decir que la traducción debe resumir los puntos esenciales del texto original y tener un máximo de 250 palabras.</p> <p>Para ser aceptado, el trabajo debe cumplir las “normas de presentación de trabajos” que constan en la pág. 122 del manual de la asignatura. Fecha de entrega: 16 de noviembre</p>	20%

Procedimiento de evaluación	Competencias y criterios de evaluación	Peso (%)
Trabajo de bibliografía en grupo	<p>Analizar y definir el tipo de información que ofrece al traductor un tipo de documento concreto (el que le ha sido asignado a su grupo). Para ser aceptado, el trabajo debe cumplir las “normas de presentación de trabajos” que constan en la pág. 122 del manual de la asignatura.</p> <p>El trabajo deberá redactarse y entregarse el 14 de diciembre. Una vez corregido por la profesora, el grupo deberá exponerlo en clase (9/11 enero).</p> <p>La nota final del trabajo tendrá en cuenta: la redacción del mismo (expresión y ortografía correctas, esfuerzo de síntesis, no repetición de cosas, coordinación entre las diferentes personas para el estilo final, presentación física, etc.); la pertinencia de los ejemplos elegidos (que deben mostrar rasgos característicos y diferenciadores de cada obra respecto a las demás); las citas bibliográficas bien hechas y, por último, la presentación oral (que se haya ensayado para ser concisa pero precisa, que los demás estudiantes entiendan bien todo lo que se dice y puedan conocer estas obras a través de la presentación).</p>	20%
Traducción optativa para entregar	<p>Traducción individual de un texto general del inglés al español. La traducción se realizará en “casa”, es decir que cada alumno dedicará el tiempo y los medios que estime oportuno. Los estudiantes recibirán tanto el texto que deben traducir como el encargo de traducción, y podrán escribir, si así lo desean, cualquier nota aclaratoria destinada al cliente de la traducción.</p> <p>Para ser aceptado, el trabajo debe cumplir las “normas de presentación de trabajos” que constan en la pág. 122 del manual de la asignatura. Textos entre los que hay que elegir uno para entregar y fechas de entrega:</p> <p>Texto 6 – 21 de noviembre Texto 9 – 14 de diciembre Texto 10 – 21 de diciembre Texto 11 – 18 de enero</p>	20%
Prueba de traducción	<p>Traducción individual de un texto general (aprox. 250 palabras) del inglés al español. Los estudiantes podrán llevar toda la documentación que consideren necesaria (diccionarios, apuntes, etc.) y recibirán tanto el texto que deben traducir como el encargo de traducción. Podrán escribir, si así lo desean, cualquier nota aclaratoria destinada al cliente de la traducción</p>	40%
2ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias y criterios de evaluación	Peso (%)
Prueba de traducción	<p>Traducción individual de un texto general (aprox. 250 palabras) del inglés al español. Los estudiantes podrán llevar toda la documentación que consideren necesaria (diccionarios, apuntes, etc.) y recibirán tanto el texto que deben traducir como el encargo de traducción. Podrán escribir, si así lo desean, cualquier nota aclaratoria destinada al cliente de la traducción.</p>	100%

NOTAS SOBRE LA EVALUACIÓN:

1. Cualquiera de los ejercicios/procedimientos de evaluación no entregados equivaldrán a un cero obtenido en dicho trabajo.
2. La prueba final es obligatoria, es decir que si un alumno no la realiza no puede obtener calificación final de la asignatura, aunque haya entregado los otros ejercicios.
3. La puntuación mínima que se debe obtener en la prueba final para que se contabilicen el resto de notas de los demás ejercicios es de cuatro (sobre diez).

De este modo, una persona que no entregara, por ejemplo, la traducción sintética ni el trabajo de bibliografía pero hiciera la prueba final y entregara la traducción optativa (y obtuviera un 10 en estos dos ejercicios, claro está) aprobaría la asignatura y tendría una calificación final de seis sobre diez, ya que su trabajo contabilizaría el 60 % de la nota final.